



**Mecklenburg-Vorpommern**  
Ministerium für Bildung und  
Kindertagesförderung



**ACADÉMIE  
DE POITIERS**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

(nur für den Austausch zwischen Mecklenburg-Vorpommern und Poitou Charentes)  
(seulement pour l'échange entre Mecklembourg-Poméranie occidentale et Poitou-Charentes)

**Schüleraustausch Brigitte Sauzay**  
**Anlage Eltern/Erziehungsberechtigte – cijoint parents/ représentant légal**

Name(n) und Vorname(n) /  
*Nom(s) et prénom(s)* .....

Straße / *Rue* .....

PLZ, Wohnort /  
*Code postal et ville* .....

Telefon mit Vorwahl .....(privat / *Personnel*)  
*N° de tél avec indicatif*

.....(dienstlich / *Professionnel*)

E-Mail / *Courriel* .....

Gesundheitszustand Ihres Kindes / *etat de santé de votre enfant*

Ist er/sie in ärztlicher Behandlung und/oder muss er/sie regelmäßig Medikamente einnehmen? /  
*A-t-il un traitement à suivre ou des médicaments à prendre?*

Sind Allergien vorhanden? / *A-t-il des allergies?*

Name und Anschrift der Versicherung, bei der für mein/unser Kind eine Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung abgeschlossen wird / *nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile*

**ERKLÄRUNG DER / DES ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN – Déclaration du représentant légal**

Ich, die/der Unterzeichnende / *Je, soussigné/e,*

Name, Vorname / *Nom, prénom* .....

geboren am / *Né(e) le* ..... in / à .....

handle in meiner Eigenschaft als  Mutter  Vater  das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)  Vormund  
*agissant en qualité de*  *Mère*  *Père*  *Parent exerçant le droit de garde*  *Tuteur/Tutrice*

übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthaltes meines Kindes  
/ *délègue pour la durée du séjour les droits et les devoirs écoulant de l'autorité parentale pour*

Name, Vorname / *Nom, prénom* .....

geboren am / *Né(e) le* ..... in / *à* .....

an die/den sie/ihn aufnehmende(n) Erziehungsberechtigte(n) der Partnerin / des Partners.  
à *la/au/aux responsable(s) légal(e)/légaux de la/du partenaire.*

### **Ich, die/der Unterzeichnende / Je soussigné**

- gestatte(n) meinem/unserem Kind, am individuellen Schüleraustausch teilzunehmen / *autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves;*
- übertrage(n) die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthalts des unten genannten Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist / *délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire;*
- erkläre(n), dass ich/wir den Partnerschüler/die Partnerschülerin bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde(n). Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde(n) ich/wir ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde(n) ich/ wir seine/ihre Eltern informieren / *déclare/déclarons que j'accueillerai / nous accueillerons dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai/prendrons en charge. J'aiderai / nous aiderons le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai/ nous préviendrons ses parents;*
- erkläre(n), dass ich/wir die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthalts des mir/uns vermittelten französischen Austauschkindes für die Dauer des Aufenthalts in meiner/unserer Familie vorübergehend übernehme(n), soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist / *déclare/déclarons que je prendrai/nous prendrons en charge dans ma/notre famille, pour la durée du séjour, les droits et devoirs liés au transfert d'autorité parentale pour ce qui concerne la surveillance, le comportement, les fréquentations de l'enfant allemand qui m'/nous est confié et, le cas échéant, définirai/définirons les conditions de séjour de l'enfant, dans la mesure où ceci est nécessaire pour la réalisation de l'échange;*
- erkläre(n), dass ich/wir und meine / unsere Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthalts grundsätzlich nur in unserer Sprache kommunizieren werden / *m'engage / nous engageons avec ma famille à parler dans ma/notre propre langue en présence de l'élève étranger au foyer et à m'/nous adresser à lui/elle dans ma propre langue tout au long de l'échange;*
- ich/wir genehmige(n) ärztliche Behandlung für mein/unser Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird autorise/ autorisons un traitement médical pour mon/notre enfant au cas où le médecin le jugerait utile;
- nehme(n) das Risiko zur Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer oder sonstiger triftiger Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners bzw. auf eine finanzielle Erstattung besteht / *prends/prenons connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles ou bien en raison d'autres causes valables et que, dans ce cas, il n'existe pas de recours possible pour la désignation d'un nouveau correspondant, ni pour un remboursement financier;*
- nehme(n) zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Leistungen (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung, usw.) gibt / *prends/prenons connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.).*

Ort, Datum / Lieu et date

Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten / Signature du représentant légal